

第一篇

qīng niǎo èr shǒu

青鸟二首

其一

xī fēi qīng niǎo qù huán lái , (1)  
西 飞 青 鸟 去 还 来 ， (1)

jiān zhá yáo dāng wèi rěn kāi 。 (2)  
缄 札 瑶 瑁 未 忍 开 。 (2)

zhèng sì kàn huā suī yù zhé ,  
正 似 看 花 虽 欲 折 ，

bú fáng huā wài zàn pái huái 。  
不 妨 花 外 暂 徘 徊 。

其二

kāi jiān zhà sì jiě luó rú , (3)  
开 缄 乍 似 解 罗 襦 ， (3)

xiāng zé wēi wén sī yǒu yú 。  
香 泽 微 闻 思 有 余 。

qiū zài xīn tóu zhī jǐ hǔ , (4)  
秋 在 心 头 知 几 许 ， (4)

huì jiāng chóu zì bú jiào shū 。  
讳 将 愁 字 不 教 书 。

## 语译

### 其一

那送信的青鸟向西飞去后又飞回来，捎来了  
你的书札，像佩戴着玉耳珰，我不忍拆开。  
我的心情，就像那看花人，虽然想要折花，  
却又徘徊不前，不忍心马上便把花枝折下。

### 其二

拆开那信封，忽然间好像在解开你的罗衣，  
隐约嗅到你身上的香气，油然思念着你。  
那萦绕在你心头的秋意啊，究竟有多深，  
你却忌讳那愁字，不让自己把它写出来。

## 注释

- (1) 青鸟：神话传说中为西王母传信的神鸟。在古诗词中，常用作男女间信使的代称。如李商隐《无题》“蓬菜此去无多路，青鸟殷勤为探看。”
- (2) 瑶珰：瑶，美玉；珰，耳饰。
- (3) 罗襦：罗，质地稀疏的丝织品；襦，短衣。
- (4) 秋在心头：古人把“愁”字拆解为“离人心中秋”。“秋在心头”，就是“愁”在心里的意思。

## 背景故事

晴山于1917年首次到马来亚，其后曾三度与妻子分隔两地：1931年中至1932年初，以及1934年至1936年两段期间，晴山在马来亚，妻儿在故乡福建莆田。1942年至1945年期间，因逃避日本兵迫害，晴山潜居吉隆坡，而妻儿留在怡保。

此诗应作于晴山与妻子第一次分居两地之时。晴山本任教于马来亚金宝之培元小学，至1931年因世界经济大萧条而失业。晴山家在故乡有田产，其父遂促其回国，靠耕种维生。后晴山觅得莆田砺青中学教席，但因经济拮据，须向培元小学校董会主席郑显达举债，始能筹得全家回乡旅费。晴山遂于1931年下半年先遣其妻及二子一女回乡，本人则逗留马来亚，为郑显达儿子作家教以抵债。晴山长子当年五岁，次子四岁，幼女则未满一岁。至1931年12月，清还债务后，晴山始启程回乡，至1932年1月与妻儿重聚。

## 赏析

此两首七言绝句，不对仗，但基本合律，两首皆在第一、二、四行押韵。

诗题“青鸟”，隐含“别离”与“爱情”之意。第一首以“西飞青鸟”点题，而“去还来”三字带起下句“缄札”二字。次句“缄札”承“青鸟”，“瑶珰”两字，颇有见信如见人之意，看似平凡，实极新鲜，并有拟人效果，已为第二首作铺垫。“未忍开”三字，为全诗关键，上承“青鸟”、“缄札”，下开第三、四句。所谓看花欲折、花外徘徊，即“未忍开”之意，而接信之喜，期待之情，珍惜之意，溢于言表。

第二首头两句，是见信如见人之意，但却不落俗套。开信封比喻为“解罗襦”，迹近香艳。“香泽”二字，更惹人遐想。“思有余”三字，引出第三、四两句，绮艳之情，于是转觉委婉。第三、



晴山夫人王义宋女士（摄于1920年代）。  
“秋在心头知几许，讳将愁字不教书。”



晴山二子与女儿美璇（晴山继母手抱）。（摄于1931年，那时晴山在马来亚金宝，夫人王义宋与子女在故乡福建莆田。其后数年，二子不幸先后夭折。）

四句，拟想伊人心情，所谓“思有余”之意。思念对方，而悬想对方虽有离愁而不敢明白在来信中写出，是旧诗中所谓“对面生情”之法。古人有以“离人心中秋”解释“愁”字，本诗第三、四句即衍化自此，但“不敢书”三字，却赋出新意，平凡中见巧思。“讳将愁字

不敢书”一句，绾合全诗，回应“缄札”二字，暗写来信之内容，兼写诗人之心情，甚为蕴藉。

综合言之，第一首写顷接来信之心情，想开而“未忍开”；第二首写乍开信封之念，见信思人，“愁”字写对方，亦暗写自己。“缄札”、“开缄”紧扣诗题“青鸟”，并衔接两诗。前后两诗情意连贯，虽为两首，实似一篇。